Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon rozgniewał się na obu swoich urzędników,\* na księcia podczaszych i na księcia piekarzy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon rozgniewał się na obu swych dworzan, na przełożonego podczaszych i przełożonego piekarzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon więc rozgniewał się na obu swoich dworzan, na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się Farao na obu dworzanów swoich, na przełożonego nad podczaszymi, i na przełożonego nad piekarzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się na nie Faraon (bo jeden był przełożony piwnicznych, a drugi nad piekarzmi) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewał się faraon na obu tych dworzan, głównego podczaszego i przełożonego nadwornych piekarzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon, rozgniewawszy się na obu dworzan swoich, na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon rozgniewał się na tych dwóch urzędników: na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon rozgniewał się na obydwu dworzan: na głównego podczaszego i przełożonego piekarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon rozgniewał się na obu swych dostojników, na nadwornego podczaszego i nadwornego piekarza, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon rozgniewał się na obu swoich dworzan, na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Фараон на обох своїх евнухів, на головного підчашого і на головного пекара, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc faraon rozgniewał się na obu swych dworzan na przełożonego podczaszych oraz przełożonego piekarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon oburzył się na dwóch swoich dworzan, na przełożonego podczaszych i na przełożonego piekarzy. |

1. 1) Lub: eunuchów. [↑](#footnote-ref-2)